

調査協力承諾書

Bản thỏa thuận cộng tác khảo sát

1. 調査の概要

この調査は国立国語研究所の読解コーパス作成プロジェクト（リーダー：野田尚史）の一環として行われるものです。

1. Khái quát về khảo sát

Khảo sát này là một phần của dự án xây dựng khối liệu đọc hiểu của Viện Nghiên cứu quốc ngữ Quốc gia do ông Higashi Noda làm trưởng dự án.

2. 調査の目的

この調査は、日本語非母語話者である協力者に日本語で書かれたものを読んでもらいながら、その理解過程を母語で話してもらい、記録することが目的です。

2. Mục đích khảo sát

Khảo sát này nhằm mục đích ghi lại dữ liệu về quá trình đọc hiểu được người cộng tác khảo sát không phải là người bản ngữ tiếng Nhật diễn giải bằng tiếng mẹ đẻ trong khi đọc tài liệu viết bằng tiếng Nhật.

3. 調査協力について

この調査への参加は協力者の自由意思によるものであり、調査への参加を随時、拒否・撤回できます。また、拒否・撤回によって協力者が不利な扱いを受けることはありません。

3. Về việc cộng tác khảo sát

Việc tham gia khảo sát này là tự nguyện, người cộng tác có thể từ chối hoặc rút ra bất kỳ lúc nào. Việc từ chối hoặc rút ra sẽ không đem đến bất cứ điều gì bất lợi cho người cộng tác.

4. データの管理

収集したデータと個人情報の管理には十分な注意を払い、学術的な研究以外の目的には使いません。

4. Việc quản lý dữ liệu

Dữ liệu thu thập được và các thông tin cá nhân sẽ được bảo quản một cách cẩn thận và không được sử dụng vào mục đích nào khác ngoài việc phục vụ cho nghiên cứu học thuật.

5. 調査結果の公開

調査によって得られたデータは、研究発表や学術論文に使用されたり、ウェブ上で公開さ

れたりすることがあります。調査結果を公開する場合は、協力者のプライバシーに十分配慮し、協力者が特定されないようにします。なお、調査結果の公開は、収集された音声を文字化したもの（日本語以外の場合は日本語に翻訳したものを含む）に限り、収集された音声そのものは公開しません。

5. Việc công bố kết quả nghiên cứu

Dữ liệu thu thập được có thể sẽ được sử dụng trong báo cáo nghiên cứu, bài báo học thuật hay công bố trên trang web. Trong trường hợp kết quả khảo sát được công bố, quyền riêng tư sẽ được cân nhắc cẩn thận và sẽ không nêu đích danh người cộng tác. Ngoài ra, khi công bố kết quả khảo sát chỉ công bố phần đã được văn bản hóa của tư liệu được thu âm (bao gồm cả phần được dịch sang tiếng Nhật nếu không phải là tiếng Nhật), không công bố giọng nói đã ghi âm.

6. 調査実施責任者

国立国語研究所 日本語教育研究・情報センター 読解コーパス調査担当

Email: dokkaichousa@ninjal.ac.jp

〒190-8561 東京都立川市緑町10-2

6. Người chịu trách nhiệm thực hiện khảo sát

Viện Nghiên cứu quốc ngữ Quốc gia, Trung tâm nghiên cứu và thông tin giáo dục tiếng Nhật

Email: dokkaichousa@ninjal.ac.jp

〒190-8561 10-2 Midoricho, thành phố Tachikawa, Tokyo

私は、上記の内容を理解した上で、自らの意思にもとづいて、調査への協力およびデータの取り扱いについて承諾します。

Tôi cam kết là đã hiểu hết những nội dung trên đây, tôi tự nguyện tham gia cộng tác trong việc khảo sát và xử lý dữ liệu.

Năm 年 tháng 月 ngày 日

協力者名 : 氏名 người cộng tác _____

署 名 : Ký tên _____